

Rosemeire Selma Monteiro-Plantin
Organizadora

16

Certas palavras o vento não leva

Homenagem ao professor Antonio Pamies Bertrán

Parole



PAUTAS PARA LA ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS RECEPTIVAS EN LA FRASEODIDÁCTICA DEL FLE

M^a Isabel González Rey
Universidad de Santiago de Compostela
jomasu@mundo-r.com

Introducción

El proyecto FRASEOTEXT¹, concebido y desarrollado en el marco de la Fraseodidáctica, ha cumplido con su cometido: elaborar un método de enseñanza de las unidades fraseológicas del francés para aprendices del francés como lengua extranjera (FLE).

En un plazo de tres años (desde el año 2010 al 2013), un equipo formado por especialistas de seis universidades (Universidad de Budapest, Universidad de Louvain-la-Neuve, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Alicante y Universidad de Murcia), liderado por la Universidad de Santiago de Compostela, se ha propuesto aunar sus conocimientos y sus esfuerzos para idear un método dedicado exclusivamente a la didáctica de la fraseología.

Este método, hoy a punto de ver el día², consta de tres partes: un corpus textual bilingüe paralelo francés-español (FR-ES), de índole literario; un diccionario fraseológico francés-español, y ejercicios de entrenamiento. Las dos primeras partes, el corpus y el diccionario, ya han sido objeto de trabajos previos realizados con el fin de difundir los

1 El proyecto, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad español, lleva por título *Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didáctico* (código FF12010-15092).

2 Su difusión está prevista para el curso académico 2014-2015.

primeros resultados³. En este estudio, nos vamos a centrar en la última de estas tres partes, los ejercicios de entrenamiento, para presentar las pautas que se han seguido en la elaboración de las unidades didácticas de este nuevo método, limitándonos en este caso a las competencias receptivas, escritas y orales⁴.

Diseño de un modelo de unidad didáctica

Las pautas seguidas en el diseño de un modelo de unidad didáctica (UD) para la tercera parte del método FRASEOTEXT se inscriben en dos ramas aplicadas de la Lingüística: la Didáctica de las Lenguas Extranjeras (LE o L2), y la Adquisición de las Lenguas Extranjeras. Ambas disciplinas se distinguen fácilmente por los agentes a los que se dirigen. Así, la Didáctica de las Lenguas Extranjeras gira en torno a los docentes y a su proceso de enseñanza, mientras la Adquisición de las Lenguas Extranjeras lo hace en torno a los discentes, y a su proceso de aprendizaje. Cierto es que la enseñanza-aprendizaje ha sido, y es, generalmente considerado como un tándem indisociable del que se ocupa el primero de estos dos ámbitos de aplicación, dejando al segundo las cuestiones psicolingüísticas que afectan al modo de aprender de los alumnos y al análisis de los errores. Pero cada vez son más numerosos los especialistas del ámbito de la Adquisición de las Lenguas Extranjeras que realizan propuestas didácticas teniendo en cuenta estas cuestiones⁵. Por ello, hemos integrado en nuestras pautas las dos vertientes, distinguiendo por un lado las que están orientadas a la enseñanza de las unidades fraseológicas (UF), y por otro, las orientadas al aprendizaje de las mismas.

1) En las pautas para la Didáctica (= enseñanza) de las UF, hemos acordado:

3 Cf. "Creación de un corpus literario paralelo como herramienta didáctica en fraseología bilingüe francés-español: criterios de composición" (González Rey, en prensa); "El diccionario fraseodidáctico como herramienta dinámica en el proceso de adquisición de la competencia fraseológica en LE" (González Rey, en prensa).

4 Cf. "Pautas para la adquisición de competencias activas en la Fraseodidáctica del FLE" (en prensa).

5 Cf. F. Forsberg (2008); F. Detry (2008, 2012); C. Bolly (2011); A. Edmonds (2010, 2013).

1.1 - Determinar el nivel de lengua L2 del grupo de alumnos al que puede dirigirse la UD: A1-A2, B1-B2, C1-C2;

1.2 - Determinar el tipo de unidad fraseológica que corresponde a cada nivel según los criterios del Marco Europeo Común de Referencia (MECR). Así:

En los niveles A1-A2, siguiendo los criterios de transparencia y gramaticalidad de estructuras simples, deben enseñarse: *fórmulas rutinarias, colocaciones* con sentido composicional y estructuras gramaticales conformes a las reglas sintácticas canónicas de la L2;

En los niveles B1-B2, aplicando los criterios de semi-opacidad y gramaticalidad de estructuras simples y complejas, pueden enseñarse: *fórmulas rutinarias, expresiones idiomáticas, paremias y colocaciones* con sentido parcialmente composicional y estructuras gramaticales regulares;

En los niveles C1-C2, aceptando los criterios de opacidad y agramaticalidad de estructuras complejas y unidades de fraseología, se pueden enseñar: *expresiones idiomáticas, paremias, colocaciones terminofraseológicas* que tengan un sentido no composicional o técnico, y/o con estructuras agramaticales, es decir irregulares.

2) En las pautas para la Adquisición (=aprendizaje) de las UF, hemos acordado:

2.1 - Determinar la competencia adquisicional que el alumno debe adquirir en cada momento, y de forma progresiva;

2.2 - Aplicar a los criterios de didactización de las UF las competencias adquisicionales receptivas y activas que deben conseguir los alumnos.

En definitiva, el modelo de unidad didáctica determinado por estas pautas permite aunar dos elementos fundamentales: por una parte, las características que distinguen las UF entre sí y por otra, las competencias adquisicionales de los alumnos en su proceso de aprendizaje. En efecto, en vez de adaptar la didáctica de las UF a sus únicas características, según está estipulado en el MERC, hemos querido adaptarla también a los procesos de adquisición de los discentes.

Vamos a ver a continuación el resultado de esta combinación presentando a continuación los criterios seguidos en la elaboración de las pautas aplicadas a la fraseodidáctica de las UF en el método FRASEOTEXT.

Criterios para la elaboración de pautas didácticas aplicadas a las UF según competencias adquisicionales

Las competencias que los alumnos deben adquirir acerca de las UF en L2 se han dividido en dos grupos: 1) las competencias receptivas y 2) las competencias activas. Dentro de las primeras, se ha distinguido la comprensión escrita y la comprensión oral; dentro de las segundas, se ha separado la producción escrita y la producción oral. El orden escrito-oral se basa en criterios expositivos del método, no en criterios que presupongan el escrito como vía de acceso obligatoria al oral. En esta contribución nos vamos a limitar, sin embargo, a las competencias receptivas, escritas y orales, con el fin de profundizar mejor en la presentación paulatina de las pautas seguidas.

Estas pautas conforman una serie de etapas que hemos establecido de forma artificial ya que en la práctica pueden saltarse alguna, añadirse más o modificarse. Estas etapas tienen en cuenta, por un lado, las características formales, semánticas y pragmáticas de las UF que el docente debe enseñar a sus alumnos y por otro, las dificultades que estos pueden tener a la hora de aprenderlas. Apoyándonos en ambos aspectos, hemos elaborado unos tests que nos han servido a diseñar *a posteriori* las UD del método FRASEOTEXT. En este estudio, nos limitamos a la presentación de estos tests cuyo objetivo es proporcionar al docente un guión que seguir para determinar: 1) el perfil de aprendizaje del alumno, 2) su nivel con respecto al grado de dificultad de las UF, 3) la competencia que debe adquirir y 4) las actividades de las UD del método que mejor se adecúan a cada una de estas competencias.

Los tests elaborados para el desarrollo de estas competencias se han basado en tres aspectos: la estructura, el sentido y el uso de las UF francesas. El orden de estos aspectos puede variar según la competencia trabajada, como se podrá observar a continuación. De cualquier modo, cada uno de estos aspectos ha tenido, a su vez, un tratamiento adaptado al

nivel de los alumnos: inicial, intermedio y avanzado. Cada test parte de un propósito concreto del docente (indicado en letra redonda) que se traduce en una única consigna para el discente (en letra cursiva). La concepción de estos test se basa en una premisa de partida: el docente, para alcanzar los objetivos que se propone para cada competencia, en cada aspecto y para cada nivel, debe formularlos de forma muy organizada de manera que el alumno ponga directamente toda su atención en una sola propiedad de las UF a la vez. El funcionamiento de los test dentro de cada competencia pasiva, escrita u oral, es modular de tal modo que se pueden combinar los test de los mismos niveles correspondientes a diferentes aspectos: así, por ejemplo, los niveles iniciales del aspecto formal, semántico y pragmático pueden hacerse conjuntamente, en el orden que cada docente elija; o bien mantener el orden que nosotros seguimos aquí para una exposición más clara.

En cualquier caso, el propósito de un procedimiento basado en un inventario tan exhaustivo de parámetros didácticos es el de cubrir el máximo número de elementos que intervienen en la adquisición de unas competencias receptivas y activas en fraseología para, de este modo, poder diseñar con acierto unos ejercicios que les permitan a los aprendices adquirirlas realmente.

Siguiendo estas condiciones, presentamos el desarrollo pormenorizado de la serie de test que hemos utilizado en el diseño de los ejercicios de entrenamiento de nuestro método dentro de cada una de las dos competencias receptivas señaladas, la comprensión escrita y la comprensión oral.

La **comprensión escrita** de las UF, basada en los textos originales del corpus textual literario de la L2:

A partir de un texto del corpus literario de nivel adaptado al del alumno, el docente aplica los tests en torno a un grupo de UF que ha elegido previamente. El texto extraído se presenta al alumno con esta descripción:

- FUENTE: texto nº X del corpus bilingüe literario francés-español (FR-ES), donde el FR es L2 y el ES L1; los textos en L2 son textos originales (TO) y los textos en L1 son textos meta (TM).

Las siglas utilizadas les permiten a ambos, docente y discente, situarse de forma rápida con respecto a la lengua de trabajo (FR=L2/ES=L1). El texto tiene, además, asignado un número (n^oX) dentro del corpus que facilita su búsqueda en el mismo, pudiendo ubicarlo y extraerlo, según las necesidades de los usuarios. Las propiedades del texto como texto original (TO) o meta (TM), presentadas como complementarias de las de las lenguas (L2=TO) y (L1=TM), permiten diferenciar los test concebidos para la didáctica de las UF de aquellos que se orientan a su traducción.

El procedimiento aplicado en este punto se explicita de este modo:

- **PROCEDIMIENTO:** el alumno deberá 1) leer el texto TO con el fin de identificar las UF en L2; 2) analizarlas formal, semántica y pragmáticamente, y 3) compararlas con la L1 en el texto TM.

La secuenciación de los test sigue una progresión que va desde una primera toma de contacto con el texto original mediante su lectura, con el fin de identificar las unidades fraseológicas de la lengua francesa, pasando a su análisis formal, semántico y pragmático en esa lengua, y acabando con su comparación con las del texto meta en español.

El interés de este procedimiento es doble: primero porque se apuesta por el aprendizaje de las UF en contexto, y segundo porque se hace también por medio de la traducción en contexto. De este modo, el alumno toma contacto directamente con las UF en su forma actualizada, dentro de una situación enunciativa que favorece a la vez su comprensión y su retención. Por otra parte, la traducción contextualizada refuerza esas dos competencias gracias a las distintas técnicas traductológicas empleadas. Como este procedimiento es progresivo, los test correspondientes a esta parte son siempre los últimos dentro de cada competencia.

Veamos ahora más en detalle los pasos dados dentro de la comprensión escrita en lo relativo al sentido de las UF.

El sentido de la UF en los TO de la L2

En este aspecto, los test concebidos se basan en unas cuestiones que el docente plantea de forma progresiva al alumno en el momento de abordar una UF determinada en un TO.

- **Test inicial:** una vez localizada la UF en el TO, el alumnado se debe interesar por:
 - la definición: *¿Qué significa la UF de la L2 globalmente, aisladamente del TO?*
 - la designación: *¿La UF de la L2 denota o connota el referente?*

En el plan didáctico se pretende que el alumnado centre su atención en el sentido global de la UF, fuera de contexto, y tome consciencia de un rasgo que puede parecerle paradójico: una UF tiene **una forma pluriverbal** pero un **sentido único, global**. Este sentido global debe relacionarse con el referente al que alude la UF, con lo cual cabe llevar el alumno a preguntarse acerca del modo en que lo hace: una designación denotativa tendrá que ver directamente con el sentido global de una UF, mientras que una designación connotativa será indirectamente relacionada con ese sentido. En esta etapa importa pues conseguir que el aprendiz se familiarice con el valor semántico y referencial de una UF.

En el plan adquisicional, sabemos que el aprendiz se pregunta primero por el significado de los términos antes de querer saber cómo se escriben. Por ello, se recomienda empezar por plantear el aspecto semántico dentro de la competencia pasiva escrita. Este nivel inicial pretende pues responder a una incógnita que el aprendiz necesita resolver desde el momento mismo en que entra en contacto con una UF.

- **Test intermedio:** en relación con el test anterior, o bien con el test del mismo nivel de cualquier de los otros dos aspectos, formal o pragmático, el docente lleva al alumno a interesarse por:
 - la idiomática: *¿El sentido de los componentes de la UF en L2 es compositiva o no?*
 - el sentido en contexto: *¿Qué significa la UF en L2 contextualizada?*

En este nivel intermedio, lo que se pretende en el plan didáctico es que el alumnado se fije primero en los elementos que conforman el sentido global de la UF, en su papel en la formación del significado de la misma, y luego validarlo con el sentido que le da el contexto. Con respecto a los componentes, algunos mantendrán su sentido literal y otros no; algunas UF incluso significarán algo totalmente idéntico a la suma del significado

de cada uno de sus componentes (**literalidad**) o totalmente diferente de lo signifique cada uno de los elementos que la compongan, rasgo que se conoce como **idiomaticidad** y que el alumnado debe considerar como el más importante de todos para la catalogación de las UF en UF figuradas (p.e. *locuciones* y *paremias*) y UF literales (p.e. *colocaciones*). El significado global de la UF que el alumnado haya podido deducir mediante los componentes propios de la misma debe ser luego contrastado con el que le proporciona el contexto.

A nivel adquisicional, el alumno puede percibir una complejidad semántica en las distintas UF susceptible de crearle rechazo si no se sistematiza claramente desde un principio. Hacerle pues comprender que la dicotomía literalidad-idiomaticidad representa un factor positivo que le permite distinguir las UF unas de otras puede reconfortarle en su desconcierto inicial. Por otra parte, el valor del contexto es tal que si una UF canónica no es conocida ni es deducible por sus elementos, o bien ha sido desautomatizada, su significado puede ser deducido por su contorno textual. Por ello, importa que el alumno proceda a validar ese significado dentro del TO en el que está empleada. Tanto los componentes de las UF como el contexto en el que van insertadas le servirán en su proceso de decodificación y adquisición de las mismas.

- **Test avanzado:** en relación con las UF idiomáticas, conviene profundizar en varias de sus facetas:
 - el componente figurativo: *¿cómo la imagen de la UF en L2 contribuye a elaborar el sentido idiomático?*
 - la semántica léxica: *¿A qué campo léxico pertenece la UF de la L2? (somatismo, zoomorfismo, cromatismo, numeral, oficios, alimentos, etc.)*
 - el nivel conceptual: *¿a qué noción(es) semántica(s) pertenece la UF de la L2?*

En el plan didáctico, dentro de esta competencia pasiva escrita, importa mucho analizar en profundidad todos los elementos que configuran la idiomática de una UF figurada (la relación entre la imagen y el campo léxico que sirve de fuente) y determinar el **grado de motivación** que existe entre el nivel literal (la imagen) y el traslaticio (el concepto), o bien reconocer su ausencia total (**opacidad**). El alumnado debe así conseguir

distinguir una UF idiomática por todo lo que la caracteriza, y saber valorar los distintos elementos que intervienen en su configuración.

A nivel adquisicional, las UF idiomáticas suelen ser las que más interesan al alumnado por su carácter gráfico. La motivación que suscitan en los aprendices se puede explotar muy fácilmente y de muchas maneras, desde el debate entre el sentido literal y el figurado hasta su ilustración mediante dibujos, etc., con el fin de facilitarles la construcción de una relación cognitiva entre ambos sentidos. La visualización de las UF mediante su imagen gráfica impulsa no solo la inferencia de su sentido figurado sino también su memorización⁶.

En definitiva, las preguntas relativas al aspecto semántico dentro de la comprensión escrita de las UF pretenden ayudar al alumnado a clasificarlas dentro de un mismo TO, o bien a relacionar las del mismo tipo dentro de varios TO. Llegados a este punto, los distintos modos en que se expresa el sentido de cada tipo de UF (literalidad, motivación, y opacidad), deben ser completamente conocidos del alumnado. Esta capacitación les permitirá estar atentos a cualquier intento de alteración del sentido, lo conocido como **desautomatización**, y les facilitará abordar el paso siguiente, el forma de las UF.

La estructura de la UF en los TO de la L2

La concepción de los test debe, aquí también, responder a unas cuestiones que el docente formula de forma progresiva al alumno en el momento de abordar una UF determinada en un TO:

- **Test inicial:** después de haber realizado la lectura del TO en su totalidad, se procede a una lectura detenida de cada frase con el fin de localizar cada UF. Una vez localizadas todas, cada UF se convierte en objeto de estudio de forma individual. El primer acercamiento a la UF en cuestión se centrará en la estructura con el fin de fijar la atención del alumno en la forma de la UF acerca de su grado de:

⁶ Cf. Las diferentes estrategias cognitivas que se pueden activar en el alumno para conseguir que relacione la combinación fraseológica con su dimensión figurada en Detry (2012, 100-104).

sí se corresponde con la que establece la mente en su función asociativa y esta combinación de elementos potencia la atención del alumno sobre las unidades objeto de estudio y favorece su fijación en su lexicón mental.

En definitiva, las preguntas relativas al aspecto formal dentro de la comprensión escrita de las UF se pueden realizar teniendo en cuenta una sola UF o varias del mismo tipo dentro de un solo texto, o bien dentro de varios a la vez sobre todo en el caso de una UF que aparece en varios textos. Los criterios para elegir el número de UF y de textos varían según la tipología de alumnos que tengamos, y el nivel de la clase. Independientemente de esta variedad, los ejercicios sobre la forma de las UF deben orientar a los alumnos hacia una propiedad a la vez, con el fin de evitar la saturación acerca de la información formal de una UF, poco relevante si no se acompaña de forma simultánea de la información relativa a los aspectos semánticos y pragmáticos. De hecho es conveniente hacer coincidir cada test con el que le corresponde en los otros dos aspectos: el del sentido y el del uso. En efecto, esto dos aspectos son generalmente los que más interesan a los alumnos y los que más les motiva desde la perspectiva adquisicional.

El uso de la UF de los TO de la L2

Como en los test anteriores, las cuestiones que aborda el docente con respecto al uso de una UF determinada en un TO deben ser relacionadas con las planteadas previa o simultáneamente sobre el sentido y la forma.

- **Test inicial:** el empleo de una UF responde a un propósito de la persona que la utiliza, por lo que importa llevar el alumno a preguntarse por:
 - el valor situacional: *Relaciona el sentido de la UF con la situación en la que está empleada*
 - el valor ilocutorio: *¿Cuál es la intención ilocutoria de la UF de la L2 en el TO?*
 - el valor perlocutorio: *¿Qué efecto produce la UF de la L2 en el lector?*

En el plan didáctico, los valores relativos a la situación, al emisor y al receptor proporcionan una información pragmática sobre las UF que son relevante para el aprendiz. En efecto, se trata de una información subyacente a la forma y al significado de las UF y que

aporta elementos de comprensión complementarios que hay que poner de manifiesto a través del análisis pormenorizado del texto. Así aprenderán que existen ciertas UF ligadas a situaciones e intenciones determinadas (UF llamadas *pragmatemas*).

A nivel adquisicional, el alumno debe desarrollar, para acceder a esta información implícita, una capacidad de análisis que vaya más allá de la simple captación del sentido. Además tanto la fijación situacional de una UF con respecto a una situación determinada como la inferencia de intenciones en el usuario de las mismas favorecerán en el alumno su capacidad de retención y de recuperación en otros contextos similares.

- **Test intermedio:** el uso de una UF en contexto es acorde al nivel de lengua del mismo, por lo que el alumno deberá interesarse por:
 - el valor diafásico: *¿Qué registro tiene la UF en L2 en el TO? (neutro, culto, familiar, vulgar)*
 - el valor diatópico: *Relaciona la UF empleada con la variedad de lengua del TO.*

De por sí, la relevancia del valor diafásico de una UF determina generalmente su categoría (p.e. muchas expresiones idiomáticas son familiares, algunas incluso vulgares, otras cultas como las expresiones arcaicas, mientras que las colocaciones pertenecen al registro estandar, o bien técnico dentro del ámbito terminológico). El valor diatópico suele ser un aspecto menos estudiado a pesar de la riqueza que supone conocer las demás variantes fraseológicas dentro de las distintas variedades de lengua. Como es sabido, las marcas estilísticas que los contextos de uso impregnan a las UF son de tal alcance que se trasladan a la información fraseográfica, y el valor diatópico empieza a ser incorporado en algunos diccionarios⁸.

A nivel adquisicional, el foco de atención del alumnado puesto sobre los registros de las UF le permite distinguir las entre sí, ayudándose en esta característica pragmática conjuntamente con la de la idiomática. Además, el propio idiolecto del aprendiz puede resultar útil si se identifica

⁸ Cf. La base de datos multilingüe del grupo de investigación FRASYTRAM de la Universidad de Alicante en P. Mogorrón Huerta (2012) que contiene información valiosa de tipo no solo léxico, sintáctico y semántico sino también pragmático con indicación de variaciones diafásicas y diatópicas de las UF.

con algunas de ellas y propicia una cierta inclinación hacia las mismas. Cuanto más variada es nuestra gama de registros lingüísticos más efectiva es nuestra comunicación, lo cual aplicado a los registros fraseológicos motiva más al alumno conforme aumenta su nivel de seguridad en la lengua, buscando empatizar con el registro de sus interlocutores. En cuanto a las variaciones de las distintas variedades de la lengua, se trata en esta etapa no tanto de distinguirlas como de estar tan solo en estado de alerta frente a un fenómeno algo complejo.

- **Test avanzado:** una vez identificada la UF en sentido y forma, conviene relacionarla con el contexto en el que está empleada. Las preguntas pueden concernir:
 - el género textual: *¿en qué tipo de texto está empleada la UF en el TO de la L2: descriptivo, narrativo, informativo, argumentativo, etc.?*
 - la función textual: *¿Cómo la UF estructura el texto? ¿En qué posición va dentro del texto? ¿Se repite de un texto a otro?*

En el plan didáctico se procura, con estas preguntas, que el alumno se fije en la relevancia de la UF en la organización de un texto. De este modo, se da cuenta de que se trata de elementos que le otorgan al texto su condición textual, que contribuyen al desarrollo de las ideas y a la coherencia y cohesión discursivas. El rasgo imperante en esta etapa es el de la **repetición** ya que las UF estructuran el texto internamente, lo tipifican y lo distinguen de los demás géneros⁹.

A nivel adquisicional, la comprensión de las UF contextualizadas, después de haberlas estudiado individualmente, le permite al alumnado tener una visión de conjunto de su funcionamiento. Por otra parte, dentro de su proceso de adquisición, las UF contextualizadas cobran un valor de elementos necesarios del discurso, lo que les convence mejor de su utilidad e importancia.

En definitiva las preguntas relativas al aspecto pragmático pretenden llevar al alumno a utilizar los parámetros textuales para

⁹ G. Créciano es de una de las primeras fraseólogas en incidir en el papel decisivo que representan las unidades fraseológicas en la articulación argumentativa (1984: 107). Pocos estudios desarrollan esta idea en fraseodidáctica, sin embargo abre grandes perspectivas, sobre todo en lo relativo a la adquisición de competencias activas.

descifrar el contenido discursivo aparente y subyacente al sentido de las UF. Este contenido discursivo aparente tiene que ver con el género textual en el que van empleadas y el contorno textual en el que se insertan, y el contenido discursivo subyacente con la información que se deduce de los valores diastráticos, diatópicos, ilucutorios y perlocutorios de las mismas.

Esta etapa representa para el alumnado la culminación de un recorrido adquisicional acerca de la competencia pasiva escrita de las UF durante el cual han podido estudiar su sentido, forma y uso de modo sistemático y relacionado dentro de textos literarios que les han permitido abordarlas, a la vez, de forma individual (extraídas del texto) y contextualizadas.

Test de comparación escrita con las UF de los textos en L1

El último test dentro del procedimiento fijado concierne el enfoque contrastivo a través de la práctica traductológica. En esta etapa de comprensión escrita, se solicita al alumno, teniendo ambos textos escritos delante, que:

- 1) busque para cada UF en L2, presente en el TO, la traducción asignada en L1 en el TM correspondiente;
- 2) analice si esa traducción es una UF, una paráfrasis, un lexema, o bien si hay ausencia total de traducción
- 3) estudie los diferentes grados de equivalencia (total, parcial o nula) de la UF en L1 en el caso de que la traducción de la UF en L2 del TO sea, efectivamente una UF en L1 del TM.

Esta última tarea pretende llevar al aprendiz a comparar la UF de la L2 en un TO con las distintas maneras de traducirse en L1 siempre dentro de un TM. La práctica traductológica no consiste aquí en buscar la traducción de la UF en un diccionario, sino en comprobar cómo un traductor lo ha hecho en el texto traducido. A menudo las opciones que baraja un traductor se alejan de las correspondencias que ofrecen los diccionarios, y la elección que escoge entre todas esas opciones encuentra su justificación en condicionantes textuales que el alumno debe saber valorar. Cuando la equivalencia de la UF de la L2 es otra UF en la L1,

A nivel adquisicional, el interés de esta etapa inicial es que sirve al alumno, por un lado, para validar unos conocimientos adquiridos en la competencia anterior, y por otro, para completarlos ya que añade una dificultad más que consiste en oír lo que antes veía por escrito. En efecto, realizar la discriminación de la masa de sonidos que oye y delimitarla en sílabas, palabras y secuencias con sentido supone un esfuerzo que requiere un tiempo determinado de trabajo.

- **Test intermedio:** la escucha activa de cada UF debe llevar al alumno a fijar su atención en la entonación y articulación de cada elemento constitutivo de la misma, por lo que tendrá que realizar:
 - la identificación de la entonación de las UF del TO: *¿Qué entonación tiene la UF del TO?*
 - la discriminación auditiva de cada componente de las UF en L2 en el TO: *Fíjate en la pronunciación de cada palabra de la UF y en los grupos fónicos que se forman en su interior.*

Se presta generalmente poca atención al componente prosódico de las UF cuando en realidad este es un rasgo definitorio más de estas unidades¹¹. En efecto, muchas UF cuya forma coincide con combinaciones libres se distinguen de estas últimas precisamente por una entonación propia y particular.

A nivel adquisicional, la importancia de este tipo de ejercicio es doble ya que por un lado, el alumno toma las UF como un material lingüístico más con el que aprender a discernir los sonidos de la L2, y por otro, puede aprender a distinguirlas oralmente de los demás elementos lingüísticos del discurso.

- **Test avanzado:** de los sonidos y de la entonación, hay que pasar, dentro de la competencia pasiva oral, al nivel de las categorías gramaticales de las palabras que conforman las UF, por lo que el alumnado precisa centrarse en:

11 En L2 el componente prosódico suele estudiarse en relación a las fórmulas rutinarias por su importancia como actos de habla. En efecto, la relevancia de esta destreza es tal que un oyente puede interpretar literalmente un determinado enunciado que funciona en realidad como fórmula si el hablante no le aplica la entonación adecuada. Por ejemplo *Tu parles!* se pronuncia con un tono de incredulidad, diferente del que tiene la aseveración *Tu parles beaucoup*.

- la discriminación de las UF en L2 por categorías gramaticales a partir de la escucha del TO: *¿Reconoces a qué categoría gramatical pertenece la palabra clave de la UF? ¿A qué categoría pertenecen los demás elementos de la UF?*

Las categorías gramaticales de los componentes de las UF, aprendidas en la etapa escrita, deben ser reconocidas también de modo auditivo mediante la discriminación oral de los morfemas y de las formas básicas, así como de las funciones que desempeñan los elementos dentro de la estructura fraseológica.

A nivel adquisicional, este tipo de test relativo a los componentes formales de las UF le permite al alumno validar primero los conocimientos adquiridos por escrito, y adquirir luego una destreza llamada a automatizarse con la práctica auditiva. En efecto, la comprensión auditiva debe pasar, en un inicio, por una fase cognitiva para luego crear un automatismo que ahorre el esfuerzo de tener que decodificar cada vez lo que se oye mediante mecanismos epistemológicos.

En definitiva, las preguntas relacionadas con los procesos de escucha activa de los textos para el discernimiento oral de las UF a nivel estructural representan una actividad de control y de asimilación de lo aprendido por escrito. Aunque en la etapa de competencia pasiva escrita se haya tenido que leer los textos, al no ser este el objetivo principal en aquel momento es preciso establecer un procedimiento adecuado para él en esta nueva etapa adquisicional, con el enfoque puesto en aspectos concretos que concentren la atención del alumnado en cada uno de ellos por separado. Como en la etapa anterior, cada tipo de test dentro de esta competencia pasiva oral se puede combinar con los que tengan que ver con el sentido y el uso.

El sentido de la UF en los TO de la L2

Las cuestiones que el docente va a plantear al alumnado con respecto al sentido de las UF en un TO, desde la perspectiva de la competencia pasiva oral, deben seguir una progresión en los niveles de test, aunque estos se pueden combinar con los correspondientes al apartado anterior.

En esta etapa, el TO puede variar siempre que contenga parte de las UF vistas en el TO precedente.

- **Test inicial:** tanto si se trata de un TO ya conocido como nuevo, las UF objeto de este test deben haber sido tratadas anteriormente por escrito de tal modo que el alumnado solo tenga que realizar:
 - la identificación del sentido global de las UF en L2 a partir de la escucha del TO: *Indica oralmente las UF del TO cuyo sentido has reconocido.*

En el plan didáctico, si se trata de un texto conocido, este test oral servirá de simple control de la buena retención de las UF vistas por escrito; si se trata de un texto nuevo, la tarea consistirá en identificarlas y deducir su sentido a partir de la comprensión global del texto. El nuevo texto solo debe contribuir a validar el sentido conocido de las UF en cuestión y no plantear ninguna ambigüedad ni polisemia posible.

A nivel adquisicional, lo importante para el alumnado es reforzar la competencia pasiva escrita con la adquisición de la competencia pasiva oral con respecto a las mismas UF. Introducir nuevas UF o nuevos sentidos de una misma UF podría desmotivar al discente quien, por lo contrario, debe sentirse confortado en sus logros con progresos paulatinos. Reconocer oralmente el sentido global de una UF siempre proporciona satisfacción al aprendiente puesto que se trata de una competencia difícil de adquirir.

- **Test intermedio:** de todas las UF con las que se practique esta competencia pasiva oral, las idiomáticas resultan ser las más difíciles de discernir desde el punto de visto semántico por culpa de su sentido figurado. Por este motivo, conviene ayudar al alumno a:
 - la identificación de las UF metafóricas en L2 a partir de la escucha en TO: *Señala solamente las UF cuyo sentido es metafórico y visualiza mentalmente la imagen que contienen.*

La competencia pasiva oral del alumnado con respecto al sentido figurado de las UF idiomáticas debe adquirirse en el plano didáctico mediante la capacidad de configurar la imagen mental que trasladan. Llevar el aprendiz a asociar el sonido de las UF a imágenes mentales le ayudará a crear unos mecanismos de comprensión y retención eficaces.

A nivel adquisicional, el interés de esta actividad es generar una reflexión en torno a la relación entre sonido e imagen. En este proceso la etapa de comprensión pasiva oral se inicia gracias a la interacción entre los recursos lingüísticos de las UF idiomáticas, a saber su soporte gráfico, y los de los aprendices, es decir de los elementos auditivos y asociativos de los que disponen.

- **Test avanzado:** siguiendo con las UF idiomáticas, en este nivel ya no conviene que el alumno relacione el sentido literal con el figurado, por lo que importa que el alumnado consiga:
 - la abstracción del sentido literal de las UF idiomáticas en L2 a partir de la escucha del TO: *¿Cuál de los sentidos de las UF idiomáticas, el literal o el figurado, percibes primero al escuchar el TO? Escucha el TO hasta que solo percibas el figurado.*

En este tipo de test, el alumno debe integrar en su fondo lingüístico las UF aprendidas por escrito y oralmente. Su capacidad de entendimiento de las mismas debe llevarlo a olvidarse de los elementos que las componen para poder, a partir de ahora, disponer de ellas como si se tratase de cualquier otra pieza léxica.

A nivel adquisicional, la importancia de esta actividad consiste en llegar al punto final dentro de la cadena de aprendizaje, que se inicia con el análisis de las partes de una UF y finaliza en la asimilación de su totalidad, independientemente de su grado de idiomática. Siendo las UF idiomáticas las más rebeldes a una asimilación rápida, conviene reforzar con ellas el proceso de adquisición.

En definitiva las preguntas relacionadas con los procesos de escucha activa de los textos para el discernimiento oral de las UF a nivel semántico siguen el curso del proceso evolutivo del aprendizaje, desde la discriminación auditiva de la masa de sonidos en los elementos constitutivos de las mismas hasta su integración en el lexicón mental del alumnado. Esta evolución pasa por una fase de reconocimiento de las UF como entidades compuestas por constituyentes que el oído debe percibir primero de forma aislada hasta alcanzar la automatización en la asociación entre forma poliléxica y sentido global. La competencia pasiva oral de las UF a nivel semántico se adquiere

cuando el alumnado llega al mayor grado de abstracción de su significado, olvidándose de las partes que conforman el todo.

El uso de la UF en los TO de la L2

En esta etapa, las cuestiones que debe plantear el docente con respecto a la competencia pasiva oral de las UF en situación de uso deben relacionar lo trabajado anteriormente desde la perspectiva de la forma y del sentido de las partes y del todo, pero esta vez, integradas en su contexto.

- **Test inicial:** la comprensión auditiva del texto en su integridad pasar por la correcta interpretación del uso de las UF integradas en el mismo, por lo que el alumno deberá proceder a:
 - la identificación de las condiciones enunciativas básicas de la UF en L2 en contexto a partir de la escucha del TO: *¿Cuál es el sentido contextualizado de las UF?*

En este nivel, y sobre todo después de haber estudiado previamente el valor formal y semántico de cada UF, tanto oralmente como por escrito, resulta esencial corroborar lo aprendido con el apoyo del contexto. Este ha servido primero de pretexto para abordar las UF al presentarlas desde un inicio en una situación enunciativa determinada. Después del proceso del estudio de las mismas por separado, procede ahora volver al contexto para confirmar lo aprendido sobre cada una de las expresiones.

A nivel adquisicional, hacer este reconocimiento de forma oral permite al aprendiz validar el grado de asimilación adquirido con respecto a cada una de las UF. Las que consiga reconocer plenamente dentro de su contexto corresponderán a un máximo grado de competencia pasiva oral, y las que menos a un grado mínimo, las cuales necesitarán entonces ser reforzadas.

- **Test intermedio:** una vez reconocidas oralmente las UF dentro del contexto, el alumno deberá fijar su atención en el contexto, por lo que deberá atender a:
 - la identificación del contorno textual y del registro de la UF en L2 a partir de la escucha del TO: *¿Qué términos preceden y siguen las UF? ¿Cuál es su registro de lengua en el TO?*

En el proceso de adquisición de la competencia pasiva oral en situación de uso, las estrategias del alumnado se basan en la capacidad de deducción que tiene ayudándose de todos los elementos percibidos como conocidos dentro del texto que escucha. Orientar su atención sobre el contorno de las UF, después de haberle orientado exclusivamente hacia las mismas, le permite reforzar su adquisición.

A nivel adquisicional, el interés de esta actividad es forjar un mapa mental en el alumnado en el cual las UF van asociadas a un contexto. El hecho de fijar su atención auditiva en este último favorece la creación de un dispositivo memorístico en su mente que se podrá activar cuando el alumnado vuelva a oír estas expresiones en cualquier otro momento. La asociación automática que consigue establecer entre UF y contexto podría explicar la siguiente afirmación de A. Edmonds (2010): "le locuteur non-natif cherche [...] à établir des correspondances univoques entre des suites linguistiques et des fonctions pragmatiques. En d'autres termes, l'association d'une seule suite linguistique à une fonction pragmatique implique qu'à chaque fois [que] l'expression de cette fonction est nécessaire, le locuteur non-natif aura recours à la même suite linguistique, en dépit des variables associées à tout contexte énonciatif".

- **Test avanzado:** en conformidad con el test avanzado del nivel relativo al uso de las UF en la adquisición de una competencia pasiva escrita, el alumno debe reconocer, para la adquisición de la competencia pasiva oral, el propósito de la persona que las utiliza, por lo que importa llevarlo a realizar:
 - la identificación de los valores ilocutivo y perlocutivos de las UF en L2 a partir de la escucha del TO: *¿Qué intención ilocutoria de la UF de la L2 reconoces en el TO? ¿Qué efecto produce la UF de la L2 en el oyente?*

Una vez más, el reconocimiento oral de lo aprendido por escrito acerca de las UF supone una dificultad que, si se supera, garantiza la buena asimilación de las mismas. La atención centrada ahora en la relación entre el emisor y lo que emite permite al aprendiz asociar una intención de habla a la UF que favorece su retención.

A nivel adquisicional, la relevancia de este reconocimiento de forma orales que la competencia auditiva de las UF por parte del

alumnado debe ir más allá de un mero acercamiento fisiológico y una simple captación del contenido semántico de las mismas. El grado máximo de adquisición de estas unidades se debe demostrar en la capacidad de asociarles contenidos de tipo pragmático, más invisibles y solo deducibles de elementos implícitos en el discurso de los emisores. Para ello es necesario una exposición repetida al mismo input a través de varios contextos situacionales para la consecución en el alumno de una habilidad en el reconocimiento de las intenciones de habla que hay detrás de las UF.

En definitiva el interés de las preguntas relacionadas con los procesos de escucha activa de los textos para el discernimiento oral de las UF a nivel pragmático consiste en la demostración que se quiere hacer acerca de que el conocimiento de las mismas no solo depende de los elementos adquiridos a través de la forma y del contenido sino también de los que proporciona el contexto, y esto tanto a nivel escrito como oral. La exposición de un aprendiz a la oralidad de un texto lleno de UF, en medio escolar, dentro de este procedimiento que sigue un orden escrito-oral, lo prepara a la dificultad que tendrá en situación social en la que carecerá del apoyo escrito. En dicha situación se pondrá a prueba una competencia pasiva oral que determinará la eficacia de su intercambio comunicativo. Por ello, importa procurarle una preparación adecuada para afrontarla.

Test de comparación escrita con las UF de los textos en L1

La última tarea dentro del procedimiento fijado para la competencia pasiva oral concierne la práctica traductológica. En esta etapa, se solicita al alumno que realice la comparación auditiva de las UF de los textos de la L2 con las UF de los textos de la L1 siguiendo los siguientes pasos:

- 1) escuchar activamente el TM en su conjunto sin ninguno de los dos textos escritos, ni TM ni TO, delante;
- 2) escuchar activamente el TM, frase a frase, teniendo el TO delante, y fijándose en la traducción atribuida en L1 a cada UF en L2;
- 2) comentar oralmente los diferentes equivalentes dados en L1 para cada UF de la L2 formal, semántica y pragmáticamente.

Esta última tarea contrastiva lleva el alumno, por un lado, a validar las propias propuestas de traducción que ha ido creando durante las etapas previas acerca del significado de las UF trabajadas oralmente en los TO con las que le proporciona la audición de los TM correspondientes. Por otro, contribuye también a reforzar y asentar mentalmente todo lo aprendido durante las actividades relacionadas con la competencia receptiva escrita.

A nivel adquisicional, esta etapa de índole comparativa, situada dentro de la competencia pasiva oral, induce pues al aprendiz a preparar el oído a unas estrategias de comprensión a través de la traducción en su lengua materna. El conocimiento de las técnicas traductológicas en lo que respecta a las UF, - mediante UF equivalentes, lexemas simples, paráfrasis, omisión, etc.-, le predispone a anticipar oralmente el sentido de lo oído para situaciones reales donde uno ya no dispone de tiempo ni de medios para consultar el significado en diccionarios.

En definitiva, esta etapa de índole comparativa, situada dentro de la competencia pasiva oral, lleva al aprendiz a ponerse en situación de interpretación simultánea, una situación que resulta ser la antesala de lo que será un intercambio directo en una situación social de comunicación con un locutor nativo. Esta preparación le ejercita para ese momento con el apoyo de un texto trabajado anteriormente por escrito y que consigue validar en una escucha comparativa oral.

Conclusiones

Analizar cómo se aprende para saber cómo enseñar permite diseñar unas actividades didácticas que favorezcan la adquisición de una lengua extranjera. En fraseodidáctica también importa tener en cuenta el proceso de aprendizaje para poder determinar el tratamiento didáctico que se le debe dar al input fraseológico.

Basándonos en una perspectiva constructivista, que determina que el aprendiz reelabora constantemente sus conocimientos a partir de lo adquirido previamente, hemos apostado por la elaboración de una serie de test que permitan la creación de pequeños ejercicios, confeccionados

para un perfil de aprendizaje medio, dentro de unidades didácticas que componen el método *FRASEOTEXT*.

Con el fin de adecuar esos ejercicios a las competencias que debe adquirir el alumno, – en este estudio solo las competencias receptivas escrita y oral –, se ha diseñado una batería de preguntas en torno a puntos concretos que lo lleven a alcanzar un resultado palpable y positivo. Estos puntos concretos están organizados en relación a la forma, el sentido y el uso de las UF en contextos auténticos y estables como son los textos literarios. En efecto, este material ofrece la ventaja de no perder vigencia, si lo comparamos al de confección didáctico, a menudo artificial o de difícil actualización. Por otra parte se trata de un material motivador ya que los textos elegidos contienen todos los géneros (cómic, canción, teatro, poesía y narrativa), con una selección de temas variados en torno a una unidad de sentido cerrada que permite el desarrollo de una historia que capta y sacia el interés del aprendiz. En cuanto a la explotación didáctica de ese material, se basa en una metodología sistemática e integral que acompaña el aprendiz en su proceso individual de aprendizaje.

Los resultados de los test aplicados tanto en la comprensión pasiva escrita como oral permiten determinar las competencias del alumno, lo que proporciona al docente la información suficiente para decidir cuáles son los ejercicios que mejor conviene en cada caso. Este procedimiento arroja luz sobre su perfil de aprendizaje (p.e. más visual que auditivo, o al contrario.) y sobre sus conocimientos previos, evitando así ponerle unas actividades a un nivel no adecuado que lo desmotivaría.

En definitiva, la presentación pormenorizada de las pautas seguidas en lo relativo a las competencias receptivas, escritas y orales, trabajadas en este método ofrece, a modo de anticipo de los ejercicios del método *FRASEOTEXT*, una panorámica de la diversidad de parámetros didácticos y adquisicionales que conviene tener en cuenta en la formación de un aprendiz en la fraseodidáctica del FLE.

BIBLIOGRAFÍA

- BOLLY, C. (2011) : *Phraséologie et collocations. Une approche sur corpus en français L1 et L2*. Bruxelles : P.I.E. Peter Lang.
- DETRY, F. (2008): "Pourquoi les murs auraient-ils des oreilles?: Vers un apprentissage par l'image des expressions idiomatiques en langue étrangère", *Synergies*, 1, 205-218.
- DETRY, F. (2012): "Estrategias de aprendizaje e iconicidad fraseológica: claves cognitivas para el estudio de expresiones idiomáticas en una LE", *Paremia*, 21, 97-106.
- EDMONDS, A. (2010): "Qu'est-ce qui s'est passé? Des questions stéréotypées chez les apprenants du français", *Revue Interdisciplinaire «Textes & contextes»*, 5 : «Stéréotypes en langue et en discours», [<http://revueshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1173>, consultado el 10.01.2014]
- EDMONDS, A. (2013): "Une approche psycholinguistique des phénomènes phraséologiques : le cas des expressions conventionnelles", *Langages*, 189, 121-138.
- FORSBERG, F. (2008): *Le langage préfabriqué. Formes, fonctions et fréquences en français parlé L1 et L2*. Oxford: Peter Lang/ Contemporary Studies in Descriptive Linguistics 20.
- GONZALEZ REY, M^a I. (en prensa): "Creación de un corpus literario paralelo como herramienta didáctica en fraseología bilingüe francés-español: criterios de composición", in V. Durante (ed.), Instituto Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, serie « Monografías », 6.
- GRÉCIANO, G. (1984): "Pour un apprentissage des unités phraséologiques", *Nouveaux cahiers d'Allemand*, 2, 95-113.
- LEGALLOIS, D. (2014): "La grammaire d'une langue veut-elle être enseignée à partir de ses unités phraséologiques?", in M^a I. González Rey (éd.): *Outils et méthodes d'apprentissage en phraseodidactique*. Cortil-Wodon (Belgique): E.M.E., coll. Proximités "Didactique", 37-56.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2012): "Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas", in M^a I. González Rey (éd.): *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, serie "Monografías", 2, 63-81.

VANGEHUCHTEN, L. ; CRESPO, M. (2010): "La competencia auditiva en el aula ELE en la era de ALAO: una propuesta de investigación experimental", *RedELE*, 20. [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2010_20/2010_redELE_20_05Vangehuchten.pdf?documentId=0901e72b80dd2304, consultado el 10.01.2014]